

罗马书希腊文句型结构第五章

经文	罗马书第五章希腊文句型结构	句子关系	解释
5:1	<p>οὖν (连-结论: 因此) (亚伯拉罕是相信神而有正确的回应的结论)</p> <p>Δικαιωθέντες (分简被-整体-原因: 因为被释放)</p> <p>ἐκ πίστεως (介-途径: 借着信/神的信实)</p> <p>ἔχομεν (现-状态: 有 1P) ειρήνην (和好)</p> <p>πρὸς τὸν θεὸν (介-关联: 与神)</p> <p>διὰ τοῦ κυρίου (介-途径: 借着主) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (耶稣基督)</p> <p>ἡμῶν (属-属于: 我们的)</p> <p>我们既因信称义，就借着我们的主耶稣基督得与 神相和。</p> <p>【翻译：因此，因为我们借着 神的信实而被释放，所以我们就借着我们的主耶稣基督与 神和好。】</p>	蒙神信实拯救而被释放之结果 1. 与神和好	
5:2	<p>我们 ἐσχήκαμεν (完-状态: 能够 1P) τὴν προσαγωγὴν (进入)</p> <p>καὶ (也) τῇ πίστει (间受-原因: 因信/神的信实)</p> <p>δι' οὗ (介-途径: 借着耶稣基督)</p> <p>εἰς τὴν χάριν (介-地点: 恩典)</p> <p>ταύτην (这个)</p> <p>我们 ἐστήκαμεν (完-状态: 处在 1P)</p> <p>ἐν ᾗ (介-地点: 在恩典中)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>καυχώμεθα (现-状态: 夸口 1P)</p> <p>ἐπ' ἐλπίδι (介-原因: 因盼望)</p> <p>τῆς δόξης (属-受词: 荣耀)</p> <p>τοῦ θεοῦ (属-属于: 神的)</p>	蒙神信实拯救而被释放之结果 2. 处于恩典中 3. 盼望神荣耀	

	<p>我们又借着祂，因信得进入现在所站的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望 神的荣耀。</p> <p>【翻译：借着耶稣基督，我们因 神的信实，也能够进入这个恩典，就是我们处在的恩典中，并且我们因盼望 神的荣耀而夸口。】</p>		
5:3	<p>δέ (连-附加: 并且)</p> <p>οὐ μόνον (不只是这样)</p> <p>ἀλλά καὶ (也) 我们 καυχώμεθα (现-状态: 夸口 1P)</p> <p> ἐν ταῖς θλίψεσιν (介-领域: 在患难中)</p> <p> εἰδότες (分完-状态-原因: 因知道)</p> <p> ὅτι (连-叙述内容) (忍耐)</p> <p> ἢ θλίψις (患难) κατεργάζεται (现-格言: 引起3S) ὑπομονήν</p> <p>不但如此，就是在患难中也是欢欢喜喜的；因为知道患难生忍耐，</p> <p>【翻译：并且，不只是这样，我们也可在患难中夸口，因为我们知道患难引起忍耐，】</p>	<p>蒙神信实拯救而被释放之结果</p> <p>4. 在患难中夸口</p> <p>夸口原因</p> <p>1. 患难带来忍耐</p>	
5:4	<p>δέ (连-附加: 并且)</p> <p>ἢ ὑπομονή (忍耐) 带来 δοκιμήν (经得起试验)</p> <p>δέ (连-附加: 而)</p> <p>ἢ δοκιμή (经得起试验) 带来 ἐλπίδα (盼望)</p> <p>忍耐生老练，老练生盼望；</p> <p>【翻译：并且忍耐带来经得起试验，而经得起试验带来盼望。】</p>	<p>夸口原因</p> <p>2. 忍耐带来经得起考验</p> <p>3. 经得起考验带来盼望</p>	
5:5	<p>δέ (连-附加: 而且)</p> <p>ἢ ἐλπίς (盼望) οὐ (不会) καταισχύνει (现-格言: 令人失望 3S)</p> <p> ὅτι (连-原因: 因为)</p> <p> ἡ ἀγάπη (爱) ἐκκέχεται (完被-强意: 已被倾倒 3S)</p> <p> τοῦ θεοῦ (属-源头: 源自神)</p> <p> ἐν ταῖς καρδίαις (介-领域: 在心里)</p> <p> ἡμῶν (属-属于: 我们的)</p> <p> διὰ πνεύματος ἁγίου (介-途径: 借着圣灵)</p>	<p>夸口原因</p> <p>4. 盼望坚定因爱在心里 (借着圣灵)</p>	

	<p>τοῦ δοθέντος (分筒被属-名词: 被赐给) / ἡμῖν (间受: 给我们)</p> <p>盼望不至于羞耻，因为所赐给我们的圣灵将 神的爱浇灌在我们心里。 【翻译：而且，盼望不会令人失望，因为源自 神的爱借着赐给我们的圣灵，已被倾倒在我们的心理。】</p>		
5:6	<p>εἵ γε (由于)</p> <p>ἡμῶν (我们) ὄντων (分现属-进行中-属格独立: 当...是) ἀσθενῶν (无助) / ἔτι (还)</p> <p>Χριστὸς (基督) ἀπέθανεν (简-完整: 死 3S) / κατὰ καιρὸν (介-时间: 在合适的时候) / ὑπὲρ ἀσεβῶν (介-原因: 为了不敬虔的人的缘故)</p> <p>因我们还软弱的时候，基督就按所定的日期为罪人死。 【翻译：由于当我们还无助时，基督就在合适的时候，为了不敬虔的人的缘故而死。】</p>	神的爱之彰显 为不敬虔者而死	
5:7	<p>γὰρ (连-原因: 因为)</p> <p>τις (某人) ἀποθάνειται (未-格言: 死 3S) / μόλις (很少) / ὑπὲρ δικαίου (介-原因: 为了义人的缘故)</p> <p>γὰρ (连-解释: 事实上)</p> <p>τις (某人) τολμᾷ (现-格言: 敢 3S) / καὶ (也) / ὑπὲρ τοῦ ἀγαθοῦ (介-原因: 为了良善的人的缘故) / τάχα (可能) / ἀποθανεῖν (不定筒-整体-完成: 去死)</p> <p>为义人死，是少有的；为仁人死，或者有敢做的。 【翻译：因为某人很少为了义人的缘故而死；事实上，某人也可能为了良善的人的缘故而敢去死；】</p>	与基督之死的对比 1. 很少人为义人而死 2. 可能有人为良善的人而死	

<p>5:8</p>	<p>δὲ (连-对照: 可是) ὁ θεὸς (神) συνίστησιν (现-格言: 显明 3S) τὴν ἀγάπην (爱) <u>εἰς ἡμᾶς (介-地点: 向我们)</u> <u>ἑαυτοῦ (祂自己)</u> ὅτι (连-因果关系: 因为) <u>ἡμῶν (我们)</u> <u>ὄντων (分现属-进行中-属格独立: 当…是)</u> <u>ἁμαρτωλῶν</u> <u>ἔτι (还)</u> (形-名词: 罪人) Χριστὸς (基督) ἀπέθανεν (简-完整: 死 3S) <u>ὑπὲρ ἡμῶν (介-原因: 为了我们的缘故)</u></p> <p>惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。 【翻译：可是，神向我们显明祂自己的爱，因为当我们还是罪人的时候，基督为了我们的缘故而死。】</p>	<p>神的爱之彰显 为罪人而死 (对应 5:6)</p>	
<p>5:9</p>	<p>οὖν (连-结论: 因此) πολλῷ μᾶλλον (更何況) <u>δικαιωθέντες (分简被-整体-原因: 蒙释放)</u> <u>νῦν (现在)</u> <u>ἐν τῷ αἵματι (介-途径: 借着血)</u> <u>αὐτοῦ (属-属于: 祂的)</u> <u>我们</u> σωθησόμεθα (未被-未来: 蒙拯救 1P) <u>δι' αὐτοῦ (介-途径: 借着祂)</u> <u>ἀπὸ τῆς ὀργῆς (介-离开: 脱离刑罚)</u></p> <p>现在我们既靠着他的血称义，就更要借着祂免去神的忿怒。 【翻译：因此，更何况我们现在因为已借着祂的血蒙释放，所以我们将借着祂蒙拯救脱离刑罚。】</p>	<p>蒙神信实拯救而被释放之结果 5. 脱离刑罚 (藉基督的死)</p>	

5:10	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (为何我们可以蒙拯救脱离刑罚)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) ὄντες (分现-进行中-时间: 当是...时) ἐχθροὶ (形-名词: 仇敌)</p> <p>我们 <u>κατηλλάγημεν (简被-完整: 和好 1P)</u></p> <p> / τῷ θεῷ (间受-关联: 与神)</p> <p> / <u>διὰ τοῦ θανάτου (介-途径: 借着死)</u></p> <p> / τοῦ υἱοῦ (属-属于: 儿子的)</p> <p> / <u>αὐτοῦ (属-属于: 祂)</u></p> <p>καταλλαγέντες (分简被-整体-时间: 当和好...之后)</p> <p> / <u>πολλῷ μᾶλλον (更何况)</u></p> <p>我们 <u>σωθησόμεθα (未被-未来: 蒙拯救 1P)</u></p> <p> / <u>ἐν τῇ ζωῇ (介-途径: 借着生命)</u></p> <p> / <u>αὐτοῦ (属-制造者: 引致...的耶稣基督)</u></p> <p>因为我们作仇敌的时候，且借着 神儿子的死，得与 神和好；既已和好，就更要因他的生得救了。</p> <p>【翻译：因为若当我们是仇敌时，已能借着祂儿子的死与 神和好，更何况，当我们和好之后，就借着引致生命的耶稣基督蒙拯救。】</p>	脱离刑罚原因	1. 与神和好 2. 赐予生命
5:11	<p>δέ (连-附加: 并且)</p> <p>οὐ μόνον (不只是这样)</p> <p>ἀλλὰ καὶ (也) 我们 <u>καυχόμενοι (分现-持续-命令: 要持续以...为荣)</u></p> <p> / <u>ἐν τῷ θεῷ (介-媒介: 以神)</u></p> <p> / <u>διὰ τοῦ κυρίου (介-途径: 借着主) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (耶稣基督)</u></p> <p> / <u>ἡμῶν (属-属于: 我们的)</u></p> <p>我们 <u>ἐλάβομεν (简-完整: 领受了 1P)</u> <u>τὴν καταλλαγὴν (和好)</u></p> <p> / <u>νῦν (现在)</u> / <u>δι' οὗ (介-途径: 就是借着主耶稣基督)</u></p>	脱离刑罚原因	3. 以神为荣

	<p>不但如此，我们既借着主耶稣基督得与神和好，也就借着他以神为乐。</p> <p>【翻译：并且，不只是这样，我们也要借着我们的主耶稣基督持续以神为荣，就是借着主耶稣基督，我们现在领受了和好。】</p>		
5:12	<p>Διὰ τοῦτο (介-原因: 因为这理由)</p> <p>ὡσπερ (连-比较: 正如)</p> <p>δι' ἀνθρώπου (介-途径: 借着人)</p> <p>ἐνός (形-不指: 一个)</p> <p>ἡ ἀμαρτία (罪/罪的权势) εἰσῆλθεν (简-完整: 进入 3S)</p> <p>εἰς τὸν κόσμον (介-地点: 这世界)</p> <p>καὶ (连-并列: 而)</p> <p>ὁ θάνατος (死) 而来</p> <p>διὰ τῆς ἀμαρτίας (介-途径: 借着罪/罪的权势)</p> <p>καὶ (连-结果: 于是)</p> <p>ὁ θάνατος (死) δῆλθεν (简-完整: 临到 3S)</p> <p>οὕτως (如此)</p> <p>εἰς ἀνθρώπους (介-地点: 人)</p> <p>πάντας (形-不指: 所有)</p> <p>ἐφ' ᾧ (介-原因: 基于这个原因)</p> <p>πάντες (形-名词: 所有人) ἥμαρτον (简-完整: 犯了罪 3P)</p> <p>这就如罪是从一人入了世界，死又是从罪来的；于是死就临到众人，因为众人都犯了罪。</p> <p>【翻译：因为这理由，正如罪借着一个人进入这世界，而死也借着罪而来。于是，死就如此临到所有人；基于这个原因，所有人都犯了罪。】</p>	<p>神拯救原因</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 罪因一人进入世界 2. 死也借着罪进入世界，临到所有的人 <p>基于罪进入世界这原因，所有人犯了罪</p>	

5:13	<p>γάρ (连-原因: 因为)</p> <p>ἀμαρτία (罪/罪的权势) ἦν (未完-过去: 已经是 3S)</p> <p> / ἄχρι νόμου (直到律法来之前) / ἐν κόσμῳ (介-领域: 在世界上)</p> <p>δὲ (连-对照: 可是)</p> <p>ἀμαρτία (罪/罪的权势) οὐκ (不) ἔλλογᾶται (现被-格言: 被算在帐上 3S)</p> <p> νόμου (律法) μὴ (没) ὄντος (分现属-属格独立: 有)</p> <p>没有律法之先，罪已经在世上；但没有律法，罪也不算罪。</p> <p>【翻译：因为直到律法来之前，罪已经是在世界上了，可是，当没有律法时，罪就不被算在帐上；】</p>	<p>神拯救原因</p> <p>1. 罪在律法来之前已存在</p> <p>没有律法，罪就不算在帐上</p>	
5:14	<p>ἀλλὰ (连-相反: 反而是)</p> <p>ὁ θάνατος (死) ἐβασίλευσεν (简-完整: 已经掌权了 3S)</p> <p> / ἀπὸ Ἀδάμ (介-时间: 从亚当)</p> <p> / μέχρι Μωϋσέως (直到摩西)</p> <p>καὶ (连-强调: 甚至)</p> <p> 身上掌权了 (分简直-名词: 犯罪的人)</p> <p> / ἐπὶ (介-地点: 在) τοὺς (那些) μὴ (没有) ἀμαρτήσαντας</p> <p> / ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι (介-方式: 像...那样)</p> <p> / τῆς παραβάσεως (属-受词: 过犯)</p> <p> / Ἀδάμ (属-属于: 亚当的)</p> <p>ὅς (亚当的过犯) ἐστὶν (现-状态: 是 3S) τύπος (一个相似例子)</p> <p> / τοῦ μέλλοντος (分现属-名词: 将要发生之过犯的)</p> <p>然而从亚当到摩西，死就作了王，连那些不与亚当犯一样罪过的，也在他的权下。亚当乃是那以后要来之人的预像。</p>	<p>神拯救原因</p> <p>2. 死已掌权</p>	

	<p>【翻译：反而是，从亚当直到摩西，死就已经掌权了。甚至，死也在那些没有像亚当的过犯那样犯罪的人身上掌权了。亚当的过犯是一个将要发生之过犯的相似例子。】</p>		
<p>5:15</p>	<p>ἄλλ' (连-相反：可是) τὸ χάρισμα (救赎的恩赐) οὐχ (不) οὕτως (如此) (καὶ) (也) ὥς (连-比较：像) τὸ παράπτωμα (过犯) γὰρ (连-原因：因为) εἰ οἱ πολλοὶ (许多人) ἀπέθανον (简-完整：死了 3P) (连-条件：若) τῷ τοῦ παραπτώματι (间受-原因：因过犯) ἐνός (形-指定：那一次的) πολλῶ μᾶλλον (更何况) ἡ χάρις (恩典) τοῦ θεοῦ (属-主词：神所赐的) καὶ (连-并列：和) ἐπερίσσευσεν (简-完整：更加丰富地 3S) ἡ δωρεὰ (白白赐予的恩惠) εἰς τοὺς πολλοὺς (介-地点：临到许多人) ἐν χάριτι (介-原因：因恩典) τῇ τοῦ ἀνθρώπου (属-源头：源自人) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (耶稣基督) ἐνός (形-指定：这一)</p> <p>只是过犯不如恩赐，若因一人的过犯，众人都死了，何况 神的恩典，与那因耶稣基督一人恩典中的赏赐，岂不更加倍地临到众人吗？</p> <p>【翻译：可是，救赎的恩赐也不如此像过犯，因为若许多人因那一次的过犯而死了，更何况神所赐的恩典，和因源自耶稣基督这一人的恩典而白白赐予的恩惠，就更加丰富地临到许多人。】</p>	<p>恩赐与过犯的不同 死因那一次的过犯而临到人 恩赐因基督临到人</p>	

<p>5:16</p>	<p>καὶ (连-并列: 并且) τὸ δῶρημα (恩惠) οὐχ (不)</p> <p>ὡς (连-比较: 像) δι' ἁμαρτήσαντος (分简属-名词: 所犯的罪) γὰρ (连-原因: 因为) ἐνὸς (形-不指: 一个人的)</p> <p>μὲν (一方面) τὸ κρίμα (审判) ἐξ ἐνὸς (介-原因: 因一人) εἰς κατάκριμα (介-结果: 导致了刑罚)</p> <p>δὲ (但另一方面) τὸ χάρισμα (救赎的恩赐) ἐκ παραπτωμάτων (介-分开: 脱离过犯) εἰς δικαίωμα πολλῶν (形-不指: 许多的) (介-结果: 导致人行出公义行动的要求)</p> <p>因一人犯罪就定罪，也不如恩赐，原来审判是由一人而定罪，恩赐乃是由许多过犯而称义。 【翻译: 并且，恩惠不像一个人所犯的罪，因为一方面审判因一人而来，结果导致了刑罚，但另一方面，救赎的恩赐却使人脱离许多的过犯，结果导致人行出公义行动的要求。】</p>	<p>恩赐与过犯的不同</p> <p>过犯因一人的犯罪而来，导致刑罚</p> <p>恩赐是脱离许多过犯，导致正直行动</p>	
<p>5:17</p>	<p>γὰρ (连-解释: 事实上)</p> <p>εἰ (连-条件: 若) ὁ θάνατος (死) ἐβασίλευσεν (简-完整: 已掌权了 3S)</p> <p>τῷ παραπτώματι (间受-原因: 因过犯) τοῦ ἐνὸς (形-指定: 一人的) διὰ τοῦ ἐνός (介-途径: 借着这一人)</p> <p>πολλῶ μᾶλλον (更何况) οἱ λαμβάνοντες (分现-名词: 那些领受的人) τὴν περισσεῖαν (丰富)</p> <p>他们 βασιλεύσουσιν (未-未来: 将掌权 3P) ἐν ζωῇ (介-领域: 在生命中) διὰ τοῦ ἐνός = Ἰησοῦ Χριστοῦ (耶稣基督) (介-途径: 借着这一人)</p> <p>τῆς χάριτος (属-名词: 恩典) καὶ (连-并列: 和) (τῆς δωρεᾶς) (属-名词: 恩赐) τῆς δικαιοσύνης (属-源头: 源自义/神的拯救)</p>	<p>恩赐与过犯的不同</p> <p>死因一人的过犯而掌权</p> <p>恩赐藉一人临到人，赐生命</p>	

	<p>若因一人的过犯，死就因这一人作了王，何况那些受洪恩又蒙所赐之义的，岂不更要因耶稣基督一人在生命中作王吗？</p> <p>【翻译：事实上，若死因一人的过犯而借着这一人而已掌权了，更何况那些领受丰富的恩典和源自 神拯救的恩赐的人，他们将借着耶稣基督这一人在生命中掌权。】</p>		
5:18	<p>Ἄρα οὖν (连-结论: 这样看来)</p> <p>ὡς (连-比较: 正如)</p> <p>δι' παραπτώματος (介-途径: 借着过犯)</p> <p> / ἐνός (形-不指: 一次的)</p> <p>εἰς κατάκριμα (介-结果: 结果刑罚)</p> <p> / εἰς ἀνθρώπους (介-地点: 临到人)</p> <p> / πάντα (形-不指: 所有)</p> <p>οὕτως (照样) καὶ (也)</p> <p> / δι' δικαίωματος (介-途径: 借着公义行动的要求)</p> <p> / ἐνός (形-不指: 一次的)</p> <p>εἰς δικαίωσιν (介-结果: 结果能行出正确的行动)</p> <p> / ζωῆς (属-主词: 生命)</p> <p> / εἰς ἀνθρώπους (介-地点: 临到人)</p> <p> / πάντα (形-不指: 所有)</p> <p>如此说来，因一次的过犯，众人都被定罪；照样，因一次的义行，众人也就被称义得生命了。</p> <p>【翻译：这样看来，正如借着一次的过犯，结果刑罚临到所有人；也照样，借着一次公义行动的要求，结果生命能行出正确的行动临到所有人。】</p>	<p>恩赐与过犯的不同</p> <p>刑罚因一人的过犯而临到所有人</p> <p>生命因一次公义行动而临到所有人</p>	

<p>5:19</p>	<p>γὰρ (连-原因: 因为) ὡσπερ (连-比较: 正如)</p> <p>διὰ τῆς παρακοῆς (介-途径: 借着悖逆) τοῦ ἀνθρώπου (属-主词: 人的) ἐνός (形-指定: 那一)</p> <p>οἱ πολλοί (许多人) <u>κατεστάθησαν (简被-完整: 变成 3P) \ ἀμαρτωλοὶ (形-叙述: 犯罪的人)</u> οὕτως (照样) καὶ (也)</p> <p>διὰ τῆς ὑπακοῆς (介-途径: 借着顺服) τοῦ ἐνός (属-主词: 这一人的)</p> <p>οἱ πολλοί (许多人) <u>κατασταθήσονται (未被-未来: 将变成 3P) \ δίκαιοι (形-叙述: 正直的人)</u></p> <p>因一人的悖逆，众人成为罪人；照样，因一人的顺从，众人也成为义了。 【翻译：因为，正如借着那一人的悖逆，许多人变成犯罪的人；也照样，借着这一人的顺服，许多人将变成正直的人。】</p>	<p>临到所有人原因 许多人因那一次的悖逆而成为犯罪的人 许多人也因那一次的顺服而成为正直的人</p>	
<p>5:20</p>	<p>δὲ (连-转换: 现在) νόμος (律法) <u>παρεισῆλθεν (简-完整: 来了 3S)</u></p> <p>ἵνα (连-目的: 为要把) τὸ παράπτωμα (过犯) <u>πλεονάσῃ (假简-整体-目的: 更多显示出来 3S)</u></p> <p>δὲ (连-对照: 不过) ἡ ἁμαρτία (罪/罪的权势) <u>ἐπλεόνασεν (简-完整: 更多显示出来 3S)</u> οὗ (在哪里)</p> <p>ἡ χάρις (恩典) <u>ὑπερεπερίσσευσεν (简-完整: 更丰富 3S)</u></p> <p>律法本是外添的，叫过犯显多；只是罪在哪里显多，恩典就更显多了。 【翻译：现在，律法来了，为要把过犯更多显示出来；不过，罪的权势在哪里更多显示出来，恩典也会更丰富，】</p>	<p>恩典与罪的对比 律法显示出过犯 恩典也显示出来</p>	

5:21	<p>ἵνα (连-追溯既往的标示: 就)</p> <p>ὡσπερ (连-比较: 正如)</p> <p>ἡ ἁμαρτία (罪/罪的权势) <u>ἐβασίλευσεν (简-完整: 作王 3S)</u></p> <p style="margin-left: 150px;">/ ἐν τῷ θανάτῳ (介-途径: 借着死)</p> <p>οὕτως (同样的)</p> <p>ἡ χάρις (恩典) <u>βασιλεύσῃ (假简-整体-一般情况: 作王 3S)</u></p> <p style="margin-left: 150px;">/ διὰ δικαιοσύνης (介-途径: 借着义/神的拯救) / καὶ (也)</p> <p style="margin-left: 150px;">/ εἰς ζωὴν (介-结果: 得着生命)</p> <p style="margin-left: 150px;">/ αἰώνιον (形-不指: 永远的)</p> <p style="margin-left: 150px;">/ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ (介-途径: 借着耶稣基督) = τοῦ κυρίου (主)</p> <p style="margin-left: 150px;">/ ἡμῶν (属-属于: 我们的)</p> <p>就如罪作王叫人死；照样，恩典也借着义作王，叫人因我们的主耶稣基督得永生。</p> <p>【翻译：就正如罪的权势借着死作王，同样的，恩典也借着 神的拯救作王，使人借着我们的主耶稣基督得着永生。】</p>	<p>恩典与罪带来不同结果</p> <p>罪带来死亡</p> <p>恩典带来拯救</p>	
------	---	--	--